

LA PUBLICACIÓN EN CASTELLANO: LOS ANARQUISTAS DE CASAS VIEJAS

Ha tenido que pasar bastante tiempo para que el inmenso trabajo de Mintz en Casas Viejas y su material recopilado y obtenido se conozca. Por ejemplo, la publicación del libro "Los anarquistas de Casas Viejas en castellano".

En el artículo de la Tierra "Los que vienen a estudiar los Sucesos", aparece el siguiente fragmento: "Es curioso la forma en que se conoció y se tradujo el libro Los anarquistas de Casas Viejas de Jerome R. Mintz: un médico español que trabaja en EEUU, que había leído recientemente el libro, de vacaciones en España, viene a Cádiz y se acerca a Benalup para conocer "el Casas Viejas" del libro. En el bar de Ricardo encuentra bebida, comida y mucha conversación. El resultado es que el libro se lo queda el propietario del bar. De ahí, tras las gestiones oportunas, se traduce al castellano y lo publica la Diputación Provincial de Cádiz. Gracias a esa casualidad conocemos uno de los mejores libros escritos sobre los Sucesos" Surgieron protestas contra esa versión, argumentando otra totalmente distinta. En el libro de Tano Ramos, "El caso de Casas Viejas", aparece lo siguiente sobre la publicación en castellano de Los anarquistas de Casas Viejas:" Responsable de Cultura supo en la Diputación de Cádiz a finales de los ochenta, (Diego) Caro Cancela supo de la existencia de un libro sobre Casas Viejas que había escrito el antropólogo norteamericano Jerome R. Mintz. Consiguió un ejemplar y se encontró con una investigación que manejaba fuentes inéditas: era ni más ni menos que un trabajo de campo realizado por Mintz en el propio pueblo de Casas Viejas en los años sesenta, cuando ya no era Casas Viejas sino Benalup. Burlando la vigilancia a la que estaba sometido por las autoridades franquistas, disimulando su verdadero trabajo con otros sobre costumbres y fiestas locales, Mintz había logrado ganarse el aprecio y la amistad de varios protagonistas de los sucesos de 1933. Su libro, The anarchists of Casas Viejas, se convertía así en un documento primordial porque, por primera vez aportaba los testimonios de quienes participaron, organizaron y vivieron la revuelta en el pueblo gaditano. Diego Caro habló con Mintz hacia 1989 y éste aceptó vender los derechos del libro a la Diputación Provincial de Cádiz. En 1994, tras dos traducciones porque Mintz no aprobó la inicial, salió la primera edición en español de Los

anarquistas de Casas Viejas". Se trata de dos versiones distintas de cómo se publicó en castellano el citado libro. Sin embargo, hay una cierta complementariedad entre ambas versiones. "De ahí, tras las gestiones oportunas" esas gestiones pueden ser perfectamente de las actuaciones de Diego Caro que habla Tano Ramos en su libro. Lo mismo que "Caro Cancela supo por esas fechas de la existencia de un libro sobre Casas Viejas que había escrito el antropólogo norteamericano Jerome R. Mintz. Consiguió un ejemplar" se puede explicar porque alguien hiciera de enlace entre el libro que le dio el médico a Ricardo y que terminaría llegando a Diego Caro Cancela. Lo mismo algún día aparece alguien que aporta un nuevo dato y clarifica definitivamente como se publicó Los anarquistas de Casas Viejas en castellano.

